

## DIDDÚ OG DRENGIRNIR



### ICELANDIC SONGS FROM THE NEW WORLD

SÖNGLÖG VESTUR-ÍSLENDINGA

*Music of the Icelandic Immigrants in Canada*





## LÖG EFTIR VESTUR-ÍSLENSK TÓNSKÁLD

Skáldskapur Vestur-Íslendinga var alla síðustu öld í hávegum hafður á Íslandi og tilvera helstu skálda vestra gat ekki farið framhjá neinum þegar sá sem þetta skrifar var á unglingsaldri. Fóru þar fremstir Stephan G. Stephansson sem ljóðskáld og Jóhann Magnús Bjarnason fyrir laust mál. Sá fyrrnefndi var óneitanlega með rismestu ljóðskáldum tungunnar en Jóhann hins vegar ótrúlega leikandi og skemmtilegur prósahöfundur. Fleiri skáld voru einnig nefnd, t.d. Guttormur J. Guttormsson, Jakobína Johnson og auðvitað Káinn, meistari lausavísunnar.

Svo margir Íslendingar fluttu vestur að ljóðhefðin hlaut að fylgja með og halda áfram að þroskast – að minnsta kosti um skeið – á íslensku.

En minni sögum fer af vestur-íslenskum tónsmíðum. Því er gjarnan haldið fram að hér á landi hafi ekki verið neitt tónlistarlíf um það leyti sem vesturferðir hófust og stóðu sem hæst. Höfðu menn þá enga tónlist með sér vestur? Er það þess vegna sem við heyrum lítið sem ekkert af tónlistarmönnum?

Fákunnátta mín var langvinn, lengi vel vissi ég ekki að Vestur-Íslendingar hefðu samíð tónlist. Um það var líka lítið fjallað opinberlega. Þó voru tvö lög að vestan alþekkt í minni æsku, en uppruninn ekki. Þetta voru Vormenn Íslands eftir Jón Friðfinnsson og Skín við sólu Skagafjörður eftir Sigurð Helgason. Ljóðanna vegna kom tenging við Ameríku varla í hugann.

Þegar ég fór fyrst að huga að íslenskum tónskáldum vestra fyrir 30 árum eða svo kom mér á óvart að sum höfðu haft tónlist að heiman með sér vestur – úr tónlistarleysinu meinta. Það var tónlistarlíf á Íslandi á síðari hluta 19. aldar og það átti sér framhald vestra, rétt eins og skáldlistin. Menn höfðu jafnvel hljóðfæri með sér að heiman. Ekki leið á löngu þar til íslenskar hljómsveitir urðu þar til – einkum þó lúðraflokkar. Vel má vera að þegar um næstsíðustu aldamót hafi fjöldi íslenskra tóniðkenda vestra verið kominn fram úr fjöldanum í heimalandinu. Menn hafa notið þess vestra heldur en á Íslandi að hafa betra aðgengi að annarri tónlist en þeirri sem menn fluttu sjálfir.

Tengsl tónlistariðkunar við trúarlegt safnaðarstarf vesturfara voru mikil. Safnaðardeilur og klofningur höfðu greinileg áhrif á búsetu og flutninga íslensku tónlistarmannanna milli íslensku byggðanna vestra. Höfuðkirkjur Íslendinga í Winnipeg voru burðarásar tónlistariðkunar. Sömuleiðis söfnuðir íslenskra únitara eftir að gróska komst í þeirra starf. Íslenskir kórar störfuðu við kirkjurnar, auk þess sem söngstjórar og organistar voru margir hverjir íslenskir.

Á síðari árum hafa menn í auknum mæli gefið tónlistarlífi Íslendinga vestra gaum en svo virðist sem mikið verk sé óunnið við söfnun, varðveislu og útgáfu verka þeirra tónskálda og sönglagahöfunda sem gerðu garðinn frægan vestra á sinni tíð. Sérstaka athygli vekur að íslenskir tónlistarmenn vestra voru ekki smeykir við að semja löng samsett kórverk, svo sem kantötur og óratórió. Þetta var í meira mæli en á Íslandi. Lítið er þó um að verk þessi hafi verið flutt á síðari árum. Sömuleiðis heyrst lítið af þeirri hljóðfæratónlist sem heimildir geta þó um.

Er hér fjallað í örfáum orðum um þá lagahöfunda sem eiga verk á þessum disk.



Guttormur J. Guttormsson author of the poem *Sandy Bar* at the Sandy Bar Cemetery which dates back to 1876-1877



## WORKS BY WEST ICELANDIC COMPOSERS

Between 1870 and 1915, over 20,000 Icelanders left their homeland, fleeing difficult conditions made even worse by the eruption of Mount Askja. They sought a better life in North America, most moving to Manitoba, other parts of Canada and areas in the northern states of the USA. The region they moved to is often referred to as the West, and those who went are collectively known as West Icelanders. Those two terms are preserved in this English translation.

Expatriate West Icelandic writers were held in high esteem during the 20th century—everyone knew their works when I was in my teens. Stephan G. Stephansson was the leading poet, and Jóhann Magnús Bjarnason was foremost among writers of prose. The former was undoubtedly one of the greatest of all poets who wrote in the Icelandic language, while Jóhann penned works of supreme wit and entertainment. Other prominent writers included Gut-tormur J. Guttormsson, Jakobína Johnson and Káinn, the master of the quatrain.

So many Icelanders emigrated to the West, their poetic tradition was destined to thrive and flourish—for some considerable time at least—in Icelandic.

Emigrant composers, however, were rather less well known. It has often been said that the music scene in Iceland was barren around the time when emigrations reached their peak. Did those who moved to the West not take any music with them? Is that why we have heard so little of those musicians?

For many years I was quite unaware that West Icelanders had written any music. There was little public discussion on that subject. Two songs from the West were widely known when I was a young man, although few people were familiar with their origins. They were Jón Friðfinnsson's *Vormenn Íslands* and *Skín við sólu Skagafjörður* by Sigurður Helgason. Their lyrics have little connection with America.

When I first turned my thoughts towards

Icelandic composers in North America, some 30 years ago, I was surprised to discover that some of them had taken music with them when they departed what many believed was a musically barren land. The music scene in Iceland during the second half of the 19th century was quite active, and it continued in the same vein, along with poetry, when the émigrés moved westwards. They took their instruments with them, and it was not long before Icelandic ensembles came together—usually groups of wind instruments. It may well be that by the end of the century, the number of Icelandic musicians in the West surpassed the number back in their homeland. The emigrant communities had access to a much broader range of musical styles.

The ties between music and religious worship in North America were strong. Religious tension and division had a marked effect on the residents as Icelandic musicians moved from one Icelandic enclave to another. The main churches for Icelanders in Winnipeg were the cornerstones of musical activity. Icelandic congregations became more united as they grew and laid down roots. Church choirs sang in the Icelandic language, directed by conductors and organists who were often Icelandic.

The music of West Icelanders has attracted

increasing levels of attention in recent years, but there is still much to be done in terms of collecting, preserving and publishing the works of the composers and songwriters who were widely recognised during that era. It is particularly notable that Icelandic musicians undauntingly set about composing long choral works such as cantatas and oratorios – much more so than was the case in Iceland. However, few of these works have been performed in recent times. Similarly, little is heard of the instrumental compositions that are frequently referred to.

Here are a few words about each of the songwriters whose works are recorded on this CD.



## WEST ICELANDIC COMPOSERS

### VESTUR-ÍSLENSK TÓNSKÁLD



#### HELGI SIGURÐUR HELGASON

(1872-1958)

Sú var tíðin að Helgi Sigurður var ætíð nefndur Sigurðarnafninu eingöngu og ég held jafnvel að rétt

sé að nota það þannig. Sigurður Helgason var landsþekktur sem höfundur lagsins Skín við sólu Skagafjörður sem sungið var í öllum landshlutum. Menn öfunduðu jafnvel Skagfirðinga af svo myndarlegu héraðslagi og texta.

En Helgi Sigurður var þó fæddur í Reykjavík, sonur hjónanna Helga Helgasonar og Guðrúnar Sigurðardóttur. Helgi eldri var trésmíður, en jafnframt einn helsti tónlistarfrömuður Íslendinga á sinni tíð, stofnandi Lúðraþeytarafélags Reykjavíkur og alunnur höfundur sönglaga. Sum þeirra eru enn sungin - áberandi minna þó heldur en fyrir hálfri öld. Bróðir Helga, Jónas, var járnsmíður að mennt en lærði tónmenntir í Danmörku um stutt

skeið og varð síðan dómorganisti í Reykjavík, e.t.v. mesti tónlistarfrömuður síns tíma hér á landi. Hann samdi einnig lög sem þekkt voru á sínum tíma en eru nú nær alveg gleymd.

Helgi Sigurður flutti til Vesturheims árið 1890, bjó þar upp frá því en fór víða. Foreldrar hans fluttust vestur skömmu síðar en sneru aftur og settust þá að í Vestmannaeyjum. Tónlist var daglega á borðum á æskuheimili Helga Sigurðar en lítið var að hafa af formlegri menntun í Reykjavík. Úr því rættist vestra þar sem hann lærði tónfræði, tónsmíðar og söngkennslu, bæði í einkatímum og skólum. Hann vann alla sína tíð að tónlistarmálum, síðast sem stjórnandi íslensks karlakórs í Blaine í Washington-fylki í Bandaríkjunum. Íslenski únítarasöfnuðurinn var þar öflugur og þar býr enn stór hópur fólks af íslenskum uppruna.

Hér á landi hefur lítið heyrst af tónsmíðum Helga Sigurðar utan áðurnefnds héraðssöngs Skagfirðinga. Þó hefur lag það sem hér er á

diskinum (Fjóla) verið flutt endrum og sinn-  
um síðustu 20 árin. Leitt er ef það fellur aftur  
í gleymsku.

## HELGI SIGURÐUR HELGASON

Helgi Sigurður was usually called by the sec-  
ond of his names, and I think it would be right  
and proper to do the same here. Sigurður  
Helgason was widely known as the composer  
of the song *Skín við sólu Skagafjörður*, which  
is sung all around Iceland. Many people were  
envious of the residents of the Skagafjörður  
district for having such a wonderful anthem.

Sigurður was born in Reykjavík. His par-  
ents were Helgi Helgason and Guðrún Sig-  
urðardóttir. His father was a carpenter, as  
well as being very active in musical life in  
Iceland, forming Lúðraþeytarafélags Reyk-  
javíkur and composing many popular songs.  
Some of these are still performed, although  
clearly less often than 50 years ago. Helgi's  
brother Jónas was a blacksmith who learned  
music theory while living in Denmark. He  
went on to become cathedral organist in  
Reykjavík, and he also vigorously promoted  
music in Iceland. He composed songs that  
were well known at that time, although they  
are largely forgotten nowadays.

Helgi Sigurður emigrated to Canada in 1890  
where he travelled widely. His parents fol-

lowed him a few years later, returning later to  
make their home in Vestmannaeyjar. Music  
was an integral part of daily life as Helgi Sig-  
urður was growing up. Although there was  
little formal education available in Reykjavík,  
the seeds were sown, and when he moved  
abroad, he studied music theory, composi-  
tion and singing, both in private lessons and  
in music schools. He worked as a musician  
all his life, ultimately as conductor of the Ice-  
landic male voice choir in Blaine, in Wash-  
ington State, USA. The Icelandic Unitarians  
were influential in that area, and a large com-  
munity with Icelandic roots still lives there.

Few of Helgi Sigurður's compositions have  
been heard in Iceland apart from the anthem  
mentioned above, although his contribution  
on this CD, *Fjóla*, (Violet) has been per-  
formed on a few occasions during the last  
20 years. It would be a shame if it were once  
again forgotten.



**SIGURÐUR  
BALDVINSSON**  
(1887-1952)

Sigurður var Austfirðing-  
ur, póstafgreiðslumaður  
og póstmeistari á Seyðis-  
firði og síðar í Reykjavík.

Sigurður eignaðist fyrir hjónaband son með  
Theódóru, dóttur Páls Árdal á Akureyri. Það

var Ingi Árdal, faðir Björns læknis og Guð-  
nýjar, konu Gísla Alfreðssonar.

Sigurður virðist hafa haft einhver tengsl vest-  
ur um haf þó ekki sé mér kunnugt um hver  
þau voru. Minningargrein um hann úr Morg-  
unblaðinu (15. jan. 1952) var endurprentuð í  
blöðum í Winnipeg. Um Sigurð var sagt að  
hann hefði verið listfengur mjög og fengist  
við ljóðagerð, tónsmíðar og málaraalist.

Lagið Sandy Bar við texta Guttorms J. Gut-  
tormssonar var flutt á Þingvöllum á hinum 1.  
Vestmannaðegi 2. júlí 1939, þá í útsetningu  
Alberts Klahn fyrir lúðrasveit. Hinn 20. júní  
árið 1949 var lagið flutt í fyrsta sinn vestan-  
hafs í samkomuhúsinu á Hnausum. Það var  
Elma Gíslason sem söng. Hinn 21. nóvember  
það sama ár var lagið svo sungið á samkomu  
til heiðurs skáldinu Guttormi J. Guttorms-  
syni. Sandy Bar er rismikið ljóð sem ort er  
um erfiðleika fyrstu íslensku landnemanna  
við Winnipegvatn.

### SIGURÐUR BALDVINSSON

Sigurður was from East Iceland. He was a  
Post Office assistant who became Head of  
the Post Office in Seyðisfjörður and later in  
Reykjavík.

Sigurður seems to have had some connection  
with North America, but I am not sure exact-

ly what it was. His obituary in the Icelandic  
newspaper Morgunblaðið (15 January 1952)  
was reprinted in the Winnipeg press. Sig-  
urður was said to have been a great artist, tal-  
ented in poetry, composition and painting.

The song Sandy Bar, with text by Guttormur J.  
Guttormsson, was performed at Þingvellir on  
the first Emigrants Day on 2 July 1939, in an  
arrangement for wind instruments by Albert  
Klahn. The song was first performed in Canada  
by Elma Gíslason on 20 June 1949, at a commu-  
nity centre in Hnausa. It was also performed on  
21 November that year at a gathering in honour  
of the poet Guttormur J. Guttormsson. Sandy  
Bar is an extensive poetical work about the dif-  
ficulties faced by the first Icelandic settlers on  
the shores of Lake Winnipeg.



### BJÖRGVIN GUÐMUNDSSON (1891–1961)

Björgvin var fæddur á  
Vopnafirði 1891. Hann  
var eitt þekktasta og  
afkastamesta tónskáld  
Íslendinga á sinni tíð og höfundur nokkurra  
laga sem enn eru oft sungin.

Björgvin fékk ungur mikinn áhuga á tónlist,  
söng í kirkjukór og síðan í söngfélagi sem  
Kristján Sigtryggsson á Refstað stofnaði í



Vopnafirði. Árið 1911 flutti hann, ásamt bræðrum sínum tveimur og móður, til Winnipeg. Áður en vestur kom hafði Björgvin gefið sig að sönglagasmíð og hélt þeirri iðju áfram þar þótt í fyrstu væri lítið um formlega tónlistarmenntun. Hann hélt áfram að semja lög og íslenskir kórar vestra fluttu þau við mjög góðar undirtektir.

Björgvin flutti til Wynyard (Vatnahverfis) 1915 og vann almenn verkamannastörf þar en hafði áður sótt sér tónlistarþekkingu til Jónasar Pálsónar sem var einn helsti tónlistarmaður Íslendinga í Winnipeg á sinni tíð. Jónas var einnig söng- og sálmalagahöfundur og hafði numið píanóleik, bæði í Englandi og Þýskalandi, áður en hann settist endanlega að vestra.

Gerðist nú hið ótrúlega að Björgvin tók stórstígun framföremur og fór að semja stór verk fyrir kór og einsöngvara og virðist sem hann hafi verið með mörg verk í smíðum samtímis. Hér er ekki vettvangur til að telja öll þessi verk upp, en geta verður þess að kórverk eftir Björgvin sló í gegn á miklum kirkjutónleikum í Elfrós 1917. Hann hafði tekið að sér kórstjórn á hátíð þar sem 400 ára afmælis siðbótar Lúthers var minnst.

Björgvin kvæntist árið 1923 Hólmfríði Guðmundsdóttur og þau fluttust til Winnipeg sama ár. Nokkru síðar minntust menn

hundrað ára stofnafmælis únitarakirkjunnar í Ameríku. Í tilefni af því samdi Björgvin kantötuna Til komi þitt ríki. Hún var þó ekki flutt við neina afmælishátíð en hinn 23. febrúar árið 1926 var verkið flutt í Fyrstu Lúthersku kirkjunni við frábærar undirtektir.

Björgvin hlaut nú almenna viðurkenningu sem tónskáld og var þá strax um haustið styrktur til náms við Konunglega tónlistarháskólann í London. Því námi lauk 1928 og þá fluttist fjölskyldan aftur til Winnipeg. Þar starfaði Björgvin næstu árin og var þá meðal annars Alþingishátíðarkantata hans flutt í Lúthersku kirkjunni áður nefndu.

Árið 1931 bauðst Björgvin að taka að sér tónlistarkennslu við Menntaskólann á Akureyri og þáði hann það boð og fluttist heim. Hann bjó á Akureyri til dauðadags. Hér verður ferill Björgvins á Íslandi ekki rakinn en þó verður að geta þess að hann var en hrið mjög atkvæðamikill í gróskumiklu tónlistarlífi á Akureyri og reyndar óbeint á landinu öllu. Óvenjumikill af um 600 verkum hans var gefið út á prenti og fór víða, sumt í allstórum upplögum. Væri betur að önnur tónskáld íslensk hefðu verið jafniðin við útgáfu verka sinna.

Snilldarstrengur er í Björgvin þegar honum tekst vel upp en sum lög hans leyna á sér. Þau virðast á prenti og í daufum flutningi

vera heldur þunglamaleg og lítt áhugavekjandi. Telja má víst að einhverjir týndir gullmolar leynist enn í safni hans og bíði fágúnar smekkvísra listamanna. Aldrei að vita nema að þessi diskur bæti í þann heiðurslista.

Íslands lag er trúlega þekktast laga hans, samið fáum árum eftir að hann kom vestur en ekki er vitað hversu oft hann fór um það höndum yfir í það form sem nú er alkunnugt. Kvöldbænin er enn meðal vinsælustu útfararlaga.

### **BJÖRGVIN GUÐMUNDSSON**

Björgvin was born in Vopnafjörður in 1891. He was one of the best known and most prolific Icelanders of his time, and wrote several songs that are still performed today.

Björgvin was interested in music from his childhood. He sang in the church choir and then with a vocal ensemble—the Kristján Sigtryggsson á Refsað—formed in Vopnafjörður. He emigrated in 1911 along with his two brothers and his mother, settling in Winnipeg. Björgvin was known as a songwriter before he left Iceland, and he continued composing when he arrived in Canada, although he had little formal music education. His songs were performed by Icelandic choirs in the West where they were well received.

Björgvin attended music lessons with Jónas

Pálsson, one of the leading Icelandic musicians in Winnipeg at the time, before moving to Wynyard (Vatnabyggð) in 1915, where he worked as a general labourer. Jónas, who had been trained as a pianist in England and Germany before moving to the west, also composed songs and hymns.

Björgvin took a significant step and began writing large pieces for choir and soloists, and it seems that he worked on many compositions simultaneously. I will not discuss them all here, except to mention that a piece by Björgvin was met with acclaim at a large concert held in Elfros in 1917. He was the choir-master at a festival to celebrate the 400th anniversary of Luther's Ninety-Five Theses.

Björgvin married Hólmfríður Guðmundsdóttir in 1923, and the couple moved to Winnipeg later that year. The centenary of the Unitarian Church in America was celebrated a few months later. Björgvin composed a cantata, *Til komi þitt ríki*, especially for the occasion. However, it was not performed during the celebrations, receiving its premiere on 23 February 1926 when it was performed in the First Lutheran Church to rapturous acclaim.

As a result, Björgvin received wide recognition as a composer, and the following autumn he received a grant to attend the Royal

College of Music in London. His course finished in 1928, and the family returned to Winnipeg. Björgvin worked there for several years, during which time his *Alþingishátíðarkantata* was performed for the first time in the Lutheran church.

In 1931, Björgvin was invited to teach music at the secondary school in Akureyri; he accepted the post and moved back to Iceland. He lived in Akureyri until his death. I will not dwell on Björgvin's career in Iceland, except to mention that he played a large part in the growth and development of music in Akureyri, and had an indirect influence on music in Iceland as a whole. An unusually large proportion of his 600 works were published, printed and widely distributed, sometimes in great quantities. Perhaps other Icelandic composers should have been equally diligent in publishing their works.

Björgvin's best works are masterful, although some of his songs had a more immediate appeal. In print and in lacklustre performances, they seem to be rather ponderous and uninteresting. There are surely some gems still hidden in his collection, awaiting more refined, more tasteful performers. Perhaps this CD will bring improved recognition.

Íslands lag is his best-known song, written a

few years after he moved west, although we do not know how many revisions he made before it became the song we now know so well. *Kvöldbænin* is still one of the most frequently sung funeral works.



## GUNNSTEINN EYJÓLFSSON (1866-1910)

Gunnsteinn Eyjólfsson mun hafa verið fyrstur Vestur-Íslendinga til að gefa út sönglag á prenti:

Mig hryggir svo margt, og birtist það í Sunnanfara 1893. Hann var fæddur að Unaósi í Hjaltastaðabínghá en fluttist til Ameríku aðeins 10 ára að aldri. Gunnsteinn stundaði búskap, póstafræiðslu og rak verslun, auk þess að koma að ýmsum félagsmálum. Hann missti heilsuna ungar og lést aðeins tæplega 44 ára gamall.

Gunnsteinn var listfengur og auk þess að semja tónlist skrifaði hann sögur sem birtust á prenti og náðu þær nokkrum vinsældum. Sagt er að hann hafi lært nótur af sjálfum sér og langspili sem hann gróf upp hjá landa vestra. Síðar lærði hann á orgel og tónfræði nam hann í bréfaskóla.

Nokkur sönglög eftir Gunnstein hafa varðveist en ekkert þeirra orðið þekkt að kalla hér á landi. Þegar hann lést var hann að sögn með

stórt tónverk, óratóríó um Jósef í Egíptalandi í smíðum.

### GUNNSTEINN EYJÓLFSSON

Gunnsteinn Eyjólfsson was one of the first West Icelanders to publish a song in print. Mig hryggir svo margt was published in the magazine Sunnanfari in 1893. He was born at Unaós in Hjaltastaðaðing, moving to America when he was just 10 years old. Gunnsteinn was a farmer, postal clerk and grocer, and he was also active in community affairs. He suffered several illnesses while still a relatively young man, and died before he reached 44 years of age.

Gunnsteinn's artistic talents led him to compose music and also to write stories which were often published and became quite popular. He is said to have taught himself to write music and play the langspil having found one of these traditional Icelandic instruments somewhere after he moved to Canada. He went on to learn to play the organ and studied music theory on a correspondence course.

Several of Gunnsteinn's songs survive, although none are particularly well known in Iceland. When he died, he was working on a large-scale piece, an oratorio about Joseph in Egypt.



### STEINGRÍMUR K. HALL (1877-1969)

Steingrímur K. Hall var fæddur í Gimli í Manitoba, foreldrar hans voru ættaðir úr Þingeyjar-sýslum. Steingrímur var e.t.v. fyrstur Íslendinga til að taka háskóla-gráðu í tónlist, Bachelor of Music frá Gustav Adolphus háskólanum í St. Paul í Minnesota. Meiri þekkingu sótti hann til Chicago, en fór aftur í skóla sinn í St. Paul og var um þriggja ára skeið kennari í söng og pianóleik við þann skóla, með prófessorsnafnbót, fyrsti Íslendingurinn í slíkri stöðu.

Árið 1905 kvæntist hann Sigríði Jónsdóttur Hörðal en hún var menntuð söngkona. Árið eftir fluttu þau hjónin til Winnipeg þar sem Steingrímur gerðist organisti við Fyrstu Lúthersku kirkjuna og starfaði þar um þrjátíu ára skeið, auk þess að stunda kennslu. Um hríð stjórnaði hann hornleikaraflokki. Árið 1936 fluttu hjónin til Wynyard í Saskatchewan (Vatnabyggð) þar sem Steingrímur kenndi við fylkisháskólann.

Þrjú sönglagahefti eftir Steingrím komust á prent og talsvert mun vera óútgefið af verkum hans fyrir hljóðferi. Bjartur svipur er gjarnan yfir verkum hans og njóta tónsmíðar hans góðs af þeirri menntun sem hann hlaut umfram

flesta aðra tónlistarmenn íslenska vestra.

### STEINGRÍMUR K. HALL

Steingrímur K. Hall was born in Gimli, Manitoba, to parents who were originally from Þingeyjarsýsla. He was probably the first Icelander to receive a university education in music, becoming a Bachelor of Music at the Gustav Adolphus University in St Paul, Minnesota. He continued his studies in Chicago before returning to St Paul for a three-year period during which time he taught singing and piano at the university, bearing the title Professor, the first Icelander to fill such a position.

In 1905, he married Sigríður Jónsdóttir Hördal, a trained singer. A year later, the couple moved to Winnipeg where Steingrímur continued teaching and became organist at the First Lutheran Church, a position he held for 30 years. He also conducted a brass group for several years. In 1936, he and his wife moved to Wynyard, Saskatchewan (Vatnabyggð), where Steingrímur taught at the state university.

Steingrímur published three collections of songs; a large number of instrumental works remain unpublished. His style is cheerful, and he made use of the good education he received that had not been available to other Icelandic musicians.



### ELMA INGIBJÖRG GÍSLASON (1910-1987)

Elma er yngst þeirra höfundna sem hér er um fjallað, dóttir hjónanna Ingólfs Árnasonar og konu hans, Maríu Frímansdóttur, í Glenboro í Manítóba. Frá þrettán ára aldri lærði hún á píanó hjá Steingrími K. Hall og fleirum en stundaði síðar nám í Tónlistarháskólunum í Toronto og lauk þaðan gráðu í söng og söngmennt árið 1932. Sama ár giftist hún Ragnari Gíslasyni og tók upp eftirnafn hans að þarlandum síð.

Elma var áberandi í tónlistarlífi í Winnipeg þar til hún komst á áttæðisaldur. Hún var söngstjóri í Sambandskirkjunni í Winnipeg (First Federated Unitarian Church), auk þess að vera í fararbroddi óperukóra, og kom fram sem söngvari og kórstjóri á ótalmörgum tónleikum. Efnisskrá hennar var mjög fjölbreytt, m.a. kom hún fram í einsöngshlutverkum í stærri verkum, svo sem Messíasi eftir Handel. Hún kom á laggirnar íslenskum barnakór (Icelandic Centennial Children's Choir) í tengslum við hundrað ára afmæli Íslendingabyggðar í Manítóba árið 1975.

Elma fékkst þó nokkuð við sönglagagerð en er nánast óþekkt á Íslandi.

## ELMA INGIBJORG GÍSLASON

Elma is the youngest of the composers whose works are recorded on this CD. She was the daughter of Ingólfur Árnason and María Frímannsdóttir of Glenboro, Manitoba. She began learning to play the piano when she was 13 years old, attending lessons given by Steingrímur K. Hall and others. She went on to study at the Royal Conservatory in Toronto, completing her courses in singing and choral music in 1932. In that year, she married Ragnar Gíslason, taking his patronymic as a surname.

Elma was very active on the music scene in Winnipeg, well into her seventies. She was choirmaster in the First Federated Unitarian Church in Winnipeg, as well as singing in leading opera choirs and appearing as a soloist or choirmaster in a huge number of concerts. She had a broad repertoire, including singing solo parts in large works such as Handel's Messiah. She established the Icelandic Centennial Children's Choir in 1975 in connection with the centenary of the Icelandic settlement in Manitoba.

Elma composed a number of songs, although she is almost unknown in Iceland.



## JÓN FRÍÐFINNSSON (1865-1936)

Jón fæddist á Þorvaldsstöðum í Breiðdal, en fluttist vestur 1876 ásamt foreldrum sínum. Eftir að Jón fór úr foreldrahúsum

bjó hann í 20 ár í Argyle í Norður-Dakóta, en fluttist til Winnipeg 1905 um svipað leyti og hópur Íslendinga tók sig upp og hóf nýja byggð í Vatnabyggð í Saskatchewan. Jón aflaði sér tónlistarmenntunar í bréfaskólum og í sjálfsnámi lærði hann að leika á bæði fiðlu og orgel. Hann var organleikari og söngstjóri í Argyle síðari árin.

Eftir flutninginn til Winnipeg komst Jón í nám hjá Rhys Thomas, þekktum tónlistarmanni þar um slóðir sem einnig kenndi Sigríði, eigin konu Steingríms Hall. Talið er að Jón hafi samið 50 til 60 sönglög og út komu um 40 þeirra. Alþingishátíðarkantötu samdi hann 1930 og sömuleiðis verkið Strengleik fyrir fjögur hljóðfæri. Kantatan var flutt af tveimur kórum vestra síðasta árið sem hann lifði.

Í Íslensku söngvasafni, fjárlögnum svonefndu, eru þrjú lög eftir vestur-Íslensk tónskáld. Auk laganna Vormenn Íslands og Skín við sólu Skagafjörður, sem minnst var á hér að ofan, er þar ágætt lag eftir Jón Friðfinnsson við ljóð Matthíasar Jocumssonar, Aldarhvöt.

Flýjum ekki, flýjum ekki,  
flýjum ekki þetta land!  
það er að batna, böll að sjatna;  
báran enn þó knýi sand!  
Bölván öll er blessun hulin;  
bíðum meðan þverrar grand.  
Flýjum ekki, flýjum ekki,  
flýjum ekki þetta land!

Þetta er einkennilegur hvatningaróður til þeirra sem huguðu að vesturferðum um að hætta við. Hvers vegna samdi Jón lag við ljóð um þetta efni? Hvers vegna var það valið í Íslenskt söngvasafn?

## JÓN FRÍÐFINNSSON

Born at Þorvaldsstaðir in Breiðdalur, Jón emigrated west in 1876 with his parents. In his early adult years, he lived in Argyle, North Dakota, moving after 20 years to Winnipeg in 1905, at the same time as a group of Icelanders began establishing a new settlement in Vatnabyggð, Saskatchewan. Jón took a correspondence course in music and taught himself to play the violin and organ. He was the organist and choirmaster in Argyle during his later life.

After moving to Winnipeg, Jón studied with Rhys Thomas, a well-known musician who also taught Sigríður, Steingrímur Hall's wife. Jón is thought to have composed almost 60

songs, 40 of which were published. He wrote both the Alþingishátíð Cantata and Strenngleik, an instrumental quartet, in 1930. The cantata was performed by two choirs in Canada a year before he died.

The Icelandic Song Collection contains three works by West Icelandic composers. In addition to Vormenn Íslands and Skín við sólu Skagafjörður mentioned above, there is a fine setting by Jón Friðfinnsson of some verses by Matthías Jöcumsson, Aldarhvöt.

We must not flee, we must not flee,  
we must not flee this land.

There's progress at last, the worst is past,  
though the waves still pound the sand.

The curses are a hidden blessing;  
wait a while as hurt subsides.

We must not flee, we must not flee,  
we must not flee this land.

This was an odd verse encouraging those who were thinking of emigrating to the West to stay at home. Why did Jón choose to set a verse on that subject? And why was it selected to be one of the songs in the Icelandic Song Collection?

## 1. ÁSTARSÆLA

*Steingrímur Thorsteinnsson*

Ég lék við þinn gullokkinn bjarta  
Og leit inn í augun þín blá,  
Þar inni með hugföngnu hjarta  
Minn himnanna himin ég sá.

Ég kom við þinn kafrjóðan vangann.  
Og kossinn á vörunum brann.  
Svo rósbliða ununar angan  
Ég aldrei í heiminum fann.

Vor hjörtu þann fögnuð þá fundu,  
Sem flýði því miður svo skjótt.  
Við lifðum á líðandi stundu,  
Og ljósið varð bráðum að nótt.

En sem þegar smásólar hreinar  
í silfurdagdropunum gljá.  
Svo spegluðust eilífðir einar  
Í augnablikunum þá.

## THE LIGHT OF LOVE

I played with your bright golden tresses,  
looked deep in your eyes so blue,  
my heart missed a beat and I saw there  
My heaven of heavens so true.

I touched the red blush of your cheek bone,  
and kissed the warm flush of your lips,  
such rapturous fragrance, and soft-blown,  
no other could ever eclipse.

Our hearts were caught up in the rapture,  
Which lasted a moment at best,  
a brilliance we both thought to capture,  
but the light was not up to the test.

But just as the sun is reflected  
in silvery droplets of dew,  
eternity's mirror selected,  
our moments, that were oh so few.



## 2. ÍSLANDSLAG

*Grímur Thomsen*

Heyrið vell' á heiðum hverri,  
heyrið álftrir syngja' í veri.  
Íslands er það lag,  
Heyrið fljót á flúðum duna,  
foss í kletta skorum bruna,  
Íslands er það lag,

Eða fugl í eyjum kvaka,  
undir klöpp og skútar taka:  
Íslands er það lag.  
Heyrið brim á björgum svarra,  
bylja þjóta svipi snarra:  
Íslands er það lag,

Og í sjálfs þín brjósti bundnar  
blunda raddir náttúrunnar.  
Íslands eigið lag.  
Innst í þínum eigin barmi,  
eins í gleði' og eins í harmi  
ymur Íslands lag,

## 3. FJÓLA

*Páll Jónsson*

Heiðbláa fjólan mín fríða  
fegurð þín gleymist mér seint.  
Hjartkæra blómið mitt blíða,  
bros þitt er saklaust og hreint,.

## ICELAND'S MELODY

Curlews calling from the heather,  
hear the swans in any weather:  
Iceland's melody.  
Hear the rapids in the rivers,  
waterfalls that give you shivers:  
Iceland's melody,

Birdlife on the island crying,  
from the rock-face ledges flying:  
Iceland's melody.  
Hear the ocean breakers crashing,  
rush and roar of sudden smashing:  
Iceland's melody.

Deep within your heart abiding  
Voices of the land residing:  
Iceland's native song.  
In your bosom, there to borrow,  
times in joy as well in sorrow  
murmurs Iceland's song.

## VIOLET

Heaven blue wildflower fairest  
your beauty shall ever endure.  
Sweetest of blossoms and dearest,  
your visage so pristine and pure.

## 4. VÖGGULJÓÐ

*J. Magnús Bjarnason*

Sof þú barn mitt sætt þig dreymi  
svífi englar kringum þig  
sál þín öllum sorgum gleymi  
sof þú elskan fyrir mig  
Sof þú sof þú blundur blíður  
brosandi að þjer rjetti hönd.  
Engla á vængum önd þín líður  
inn á sólrík draumalönd.

Svaf jeg vært á svæfli mjúkum,  
svaf jeg vært á mjúkum dún,  
harmur leið úr huga sjúkum,  
hulins var mjer lesin rún.  
Klukkur draumlands heyrði' eg hringja,  
hjartað styrktist við hvert slag,  
heyrði jeg radd-ir sætar syngja,  
sungu englar himneskt lag.

Svefns á vængjum sveif jeg þýðum,  
sveif jeg inn á draumalönd,  
batt mjer krans úr blómum fríðum  
björt og lipur kerúps hönd.  
Un-aðsljóð mjer englar sungu,  
alt um kring var ljómi skær,  
bjó mjer þá von í brjósti ungu,  
bar mig portum himins nær.

## LULLABY

Sleep my child and peace will find you,  
guardian angels set you free,  
leave all thoughts of hurt behind you  
sleep, my darling, just for me.  
Hush now, hush now, gentle slumber  
reaches out a welcome hand.  
Angels filled with grace and wonder  
Lead you to a blessed land

I slept serene on downy bedding,  
slept serene on pillows light,  
Wounded soul, all sorrow shedding,  
secret runes revealed, "Good Night".  
I heard the bells of dreamland ringing.  
Spirits buoyed with every peal.  
I heard the sweetest voices singing  
anthems with angelic zeal.

On angel wings I slept enchanted,  
swept away to lands of dreams.  
Lithe and nimble cherubs granted  
garlands built on blissful themes.  
Angel song had me surrounded,  
bathed in radiant light once more.  
Hope that in my heart abounded  
bore me near to Heaven's door.

## 5. SÓLU SÆRINN SKÝLIR

*Steingrímur Thorsteinsson*

Sólu særinn skýlir,  
síðust rönd er byrgð,  
hýrt á öllu hvílir  
heiðrík aftankyrð.

Ský með skrudaljósum  
Skreyta vesturátt,  
Glitra gulli' og rósum,  
Glampar hafið blátt.

Stílt með ströndum öllum  
Stafar vog og sund,  
Friður er á fjöllum,  
Friður er á grund.

Heyrist fuglsvak hinsta,  
Hljótt er allt og rótt,  
Hvíl nú hug minn innsta,  
Himnesk sumarnótt.

## SEA ENGULFS THE SUNLIGHT

Sea engulfs the sunlight,  
shrouds the final gleam,  
in the hush of twilight,  
Silence reigns supreme.

Clouds with festive lighting  
grace the Western sky;  
gold and roseate glittering,  
ocean makes reply.

Quiet on the seaside  
stills the bounding main,  
tranquil on the hillside,  
tranquil on the plain.

Birds have stilled their singing,  
softly they alight,  
peace to me they're bringing,  
this sacred summer night.

## 6. DAGSETUR

*Bergthor Emil Johnson*

Friður og hvíld í kvöldsins ró  
Kemur nótt og svefnsins frá.  
Tímans spor um töfragrund  
Trufla ein þessa helgu stund.  
Góðar vættir sem vaka hljótt,  
Veiti frið og góða nótt.

Leggðu aftur augun þín,  
Aftansól við rökkur skin.  
Jarðarveldi nú veiti þér  
Vorsins drauym frá hjarta sér.  
Kærleikans faðir færi þá,  
Friðinn og ró á þreytta brá.

Þögn nú ríkir við rúmið lágt,  
Reynslutími er liðinn brátt  
Órlagadísir gefa grið,  
göngumanni um jarðar svið.  
Alfaðir lífs og bræðrabands,  
bendi þér veg til draumalands.

## CLOSE OF DAY

Peace and rest at the close of day,  
night brings ease and sleep holds sway.  
The march of time o'er mystic ground  
alone invades without a sound.  
Spirits that watch 'till early light,  
grant us peace throughout the night.

Close your worn and weary eyes,  
sunlight wanes through dark'ning skies.  
Earthly powers offer you  
dreams of spring the night-time through.  
Merciful Father offer now  
repose and peace for a weary brow.

Silence reigns in the darkened room,  
the time of trial is over soon.  
Norns of destiny grace bestow  
On working people to Earth below.  
Lord of life and filial themes  
Direct you to the land of dreams.

## 7. KVÖLD Í SKÓGI

*Margrét Jónsdóttir  
(til Engilráð Dalmann)*

Alein kom eg í kyrran skóg,  
um sumarkvöld.  
Þráin laðaði, þögnin dró,  
um sumarkvöld.  
En áin niðaði svefnljóð sín,  
er sveipað allt var í daggarlín,  
um sumarkvöld.

Máninn skein yfir skógarbrún,  
þá sumarnótt.  
Á vatni glampaði geislarún,  
þá sumarnótt.  
Og stjörnur blikuðu blítt og rótt  
á bláum feldi um þögla nótt,  
um sumarnótt.

Hver bjarkarkróna var blaðafull,  
var blaðafull.  
Í laufi glitraði lýsigull,  
mánagull.  
En álfabörnum var dillað dátt,  
þau drógu gullin sín fram þá nátt,  
sín skógargull.

## EVENING IN THE WOODS

*(to Engilráð Dalmann)*

To a quiet wood alone I came  
one summer's eve.  
A yearning called, I heard my name  
one summer's eve.  
The river murmured its song anew,  
and all was cloaked in a linen dew,  
one summer's eve.

Moonlight shone o'er the forest rim,  
that summer's eve.  
A runic sheen graced the water's brim,  
that summer's eve.  
Starlight twinkled its gentle light  
on blue that mantled the silent night,  
one summer's eve.

The birch tree branches were full in leaf,  
were full in leaf.  
The leaves reflected the moon's relief,  
the moon's relief.  
And elfin children were cuddled tight,  
their toys came on that mystic night,  
An old belief.

## 8. ÞÚ ERT SEM BLÁA BLÓMIÐ

*Steingrímur Kristján Hall / Heinrich Heine*

Þú ert sem bláa blómið  
svo blíð og hrein og skær  
jeg lít á þig og löngun  
mér líður hjarta nær.

mér er sem leggi jeg lófann  
á litla höfuðið þitt  
biðjandi guð að geyma  
gullfagra barnið mitt.

## 9. SVÍFÐU NÚ SÆTA

*Steingrímur Thorsteinnson*

Svífðu nú sæta, söngsins englamál!  
Angrið að bæta yfir mína sál;  
tónaregn þitt tárarnjúkt titri  
niðr' á hjartað sjúkt.  
Eins og daladaggir svala þyrstri  
rós í þurrrk.

Inndæll sem kliður ástarfugls við lind,  
öflug sem niður ólguhafs í vind,  
streym þú sönglist! Sálin mín,  
svani lík á bylgjum þín,  
burt í draumi berst með straumi  
út á hljóms þíns haf.

## DU BIST WIE EINE BLUME

Du bist wie eine Blume  
so hold und schön und rein;  
ich schau' dich an, und Wehmut  
schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
aufs Haupt dir legen sollt',  
betend, daß Gott dich erhalte  
so rein und schön und hold.

## VOICE OF SONG

Anguish and sorrow I have suffered long.  
Soft as tears or falling rain  
Lightly touch my heart in pain.

As to flowers evening showers  
dying hopes restore.

Sweet, as by fountains wooing birds may sing  
Deep, as the echoes Ocean winds may bring,  
Let thy measures ebb and flow,  
And my soul enraptured go,  
Swanlike sailing, Dreams prevailing,  
On thy waves of sound.

## 10 ÞÓ ÞÚ LANGFÖRULL LEGGÐIR

*Stephan G. Stephansson*

Þó þú langförull legðir  
sérhvert land undir fót,  
bera hugur og hjarta  
samt þíns heimalands mót,  
frænka eldfjalls og íshafs!  
sifji árfoss og hvers!  
dóttir langholts og lyngmós!  
sonur landvers og skers!

Yfir heim eða himin  
hvort sem hugar þín önd,  
skreyta fossar og fjallshlíð  
öll þín framtíðar lönd!  
Fjarst í eilífðar útsæ  
vakir eylandan þín:  
nóttlaus voraldar veröld,  
þar sem víðsýnið skín.

Það er óskaland íslenzkt,  
sem að yfir þú býr,  
aðeins blómgróin björgin,  
sérhver baldjökull hlýr,  
frænka eldfjalls og íshafs!  
sifji árfoss og hvers!  
dóttir langholts og lyngmós!  
sonur landvers og skers!

## SONG OF THE PIONEERS

Though the lands of thy travels,  
All the marvels impart,  
Yet the homeland is graven  
In the runes of the heart.  
Frost's and fire crater's cousin,  
Kin of Geyser and chief,  
Heath and heather moor's daughter,  
Son of cliff and reef.

Through the world or through heavens,  
Thro' the spirit may roam.  
Sloping steep falling waters  
Flash in visions of home.  
In eternity's ocean lives the island of thine,  
Nightless, springtide creation,  
here the vastitude shine.

'Tis an Icelandic shore,  
that thou lovest undefiled,  
But with crags flushed with flowers,  
and the glaciers grown mild.  
Frost's and fire crater's cousin  
kin of Geyser and chief,  
Heath's and heathermoor's daughter,  
Son of cliff and of reef.

## 11. HÁTT ÉG KALLA

*Matthías Jochumsson*  
*(til Hólmfríðar Jóhannesson)*

Hátt ég kalla,  
hæðir fjalla  
hrópið með til drottins halla.

Mínum rómi,  
ljóssins ljómi,  
Lyft þú upp að herrans dómi.

Ég vil kvaka,  
Ég vil vaka,  
Allt til þess þú vilt mig taka.

Til þín hljóður,  
Guð minn góður,  
Græt ég eins og barn til móður.

## LOUD I CALL

*(to Hólmfríður Jóhannesson)*

Loud I call,  
mountains tall  
shout with me to Heaven's Hall.

My petition,  
light's elation,  
lift for God's adjudication.

Noise I'll make  
while yet I wake,  
in order that to me you'll take.

I lift my plea,  
O! Lord to thee,  
beseeking like a child of three.



## 12. HARMSLAGUR

*Guðmundur Guðmundsson*  
*(til Sigríðar Olson)*

Mjöll fauk  
fram af hamra-bungum,  
frostið kyssti lá.

Sær rauk,  
söng í jökum þungum  
sunda-gröndum hjá.

Rok strauk  
strönd um hrimga brá.  
Þá sátum við inni og sungum  
um sólskin og hjartans þrá.

Sól rann  
rjóð á blíðu kveldi,  
roð-a sló á mó.

Hár brann  
hýrr við skýja veldi,  
hafið svaf í ró.

Gull span  
gleði um hlíð og sjó.  
En inni hjá földum eldi  
Varð úti mín von og dó.

## LAMENT

*(to Sigríður Olson)*

Snow flew,  
frost caressed the levee,  
cliffs were edged in white.

Seas grew,  
sang from icebergs heavy,  
out beyond the bight.

Storms drew  
shapes of waves in flight.  
Inside we sang a bevy  
of songs in pure delight.

Sun turned  
red that placid eve,  
flushed as may betide.

Hair burned  
bright from clouds' reflection,  
watched the waves subside.

Gold earned  
gladness on each hillside,  
but in by the waning fire  
my dreams were dashed, and died.

### 13. HEIÐBLÁIN

(úr Nýársnóttinni)  
*Indriði Einarsson*

Ein sit ég úti á steini,  
angrið mér verður að meini;  
lengi hver stund er að líða,  
leysir ei snjó milli hríða.

Fagar heyri eg raddirnar  
úr Niflunga-heim!  
manni eg unnað hef einum,  
ástin er sárust í meinum;  
ég get ekki sofið,  
get ekki sofið fyrir söngvunum þeim.

Önnur fékk þann, sem ég unni,  
andvörp mín heyrast í runni,  
strengir í hjarta mér hrökkva,  
hinza sinn tekur að rökkva.

Naprar heyri eg raddirnar  
úr Nifl-ung-a heim!  
Vefðu mig vængjunum, Freyja,  
Vanadís, leyf mér að deyjja;  
ég get ekki sofið,  
get ekki sofið fyrir söngvunum þeim.

### BLUE SKY

(from New Year's Eve)

Seated alone on this boulder,  
anguish lies draped on my shoulder,  
endless the length of each moment,  
as driven snow adds to my torment.

Sweet are the voices I'm hearing  
from the halls of the king!  
My love is for one man only,  
forbidden love leaves one lonely;  
sleep will not come,  
I cannot sleep, for the voices that sing.

My sweetheart was pledged to another,  
my sighs are too heavy to smother,  
inside, my heart strings have shattered,  
darkness obscures all that mattered.

Bitter the voices I'm hearing  
From the halls of the king!  
Freyja, with your wings enfold me,  
goddess, in death, will you hold me?  
Sleep will not come,  
I cannot sleep, for the voices that sing.

## 14. SANDY BAR

*Guttormur J. Guttormsson*

Það var seint á sumarkveldi  
sundrað loft af gný og eldi,  
Regn í steypistraumum felldi,  
stöðuvatn varð hvert mitt far.  
Gekk ég hægt í hlé við jaðar  
hvítrar espitrjáaraðar,  
Kom ég loks að lágum tjaldstað  
landnemanna' á Sandy Bar,  
Tjaldstað hinna löngu liðnu  
landnámsmanna á Sandy Bar

Að mér sóttu þeirra þrautir,  
þar um espihól og lautir,  
fann ég enda brenndar brautir,  
beðið hafði dauðinn þar.  
Þegar elding loftið lýsti,  
leiði margt ég sá, er hýsti  
landnámsmanns og landnámskonu  
lík - í jörð á Sandy Bar,  
menn, sem lífið, launað engu  
létu fyrr á Sandy Bar.

## SANDY BAR

Summer's night, a storm was breaking,  
thunder crashed, the trees were shaking,  
rain each step a pool was making,  
water glistened near and far.  
I walked along the forest fringes,  
tremb'ling aspens' glist'ning tinges,  
reached at last a flooded tent site -  
settlers' camp at Sandy Bar;  
tent site of the long departed  
pioneers at Sandy Bar.

I felt their pain, beset by midges,  
midst the ponds and poplar ridges,  
here was where they burned their bridges,  
death's bleak door was held ajar.  
In the storm's illumination  
graves appeared from conflagration,  
pioneering men and women  
laid to rest at Sandy Bar,  
lives that seemed to end in failure,  
died too soon at Sandy Bar.

*English translation David Gislason*

## THE PERFORMERS

Sigrún and the Wind Ensemble have worked together as a group since 1997, and have given many concerts throughout Iceland and abroad. There is almost no original music for this combination of talents, so two members of the sextet have arranged numerous arias and songs for voice and wind sextet. All members of the sextet work or have worked with the Iceland Symphony Orchestra and the orchestras of the Icelandic Opera and the National Theatre in Reykjavík; they were all educated both in Iceland and other European countries.

Sigrún Hjálmtýsdóttir, Diddú, was born and bred in Reykjavík, the capital of Iceland. Her impressive artistic talent and warm-hearted stage presence - first as a pop star and then as a leading operatic singer - have earned her the acclaim of critics and audiences alike.

She has appeared and acted on stage, on television and in films. For years, she performed with the group “Spilverk Thjóðanna”, and became extremely popular as a pop, jazz and folk music singer. Sigrún completed her classical training at the Guildhall School of Music and Drama in London, graduating with an AGSM-diploma. She completed further training in Milan where she took part in singing contests and passed with flying colours. Sigrún made her operatic debut as Olympia in *The Tales of Hoffmann* by Offenbach at the

National Theatre in Iceland. Other leading roles followed: Susanna in *Marriage of Figaro*; Gilda in *Rigoletto*; Queen of the Night in *The Magic Flute*; Lucia in *Lucia di Lammermoor*; Violetta in *La Traviata*; Adina in *L'elisir d'amore*; Rosalinda in *Die Fledermaus*; Kate in *Le Pays*; Freia and Helmwige in *The Nibelun's Ring*. These roles have taken her abroad; she has performed in the Nordic countries, Russia, U.S.A., Canada, China, Japan, Baltic States, Britain, France, Italy, Germany, Austria, to name but a few. Sigrún has recorded over 70 LPs and CDs, including ballads, light songs, and opera. She has appeared in concerts with world famous tenors such as José Carreras and Plácido Domingo and has been decorated with the Icelandic Order of the Falcon and the Finnish Order of the Lion.

## SIGRÚN IN THE PRESS:

*“The star of the evening was Sigrún Hjálmtýsdóttir who put a spell on the audience by her beautiful singing and ravishing performance.”*  
*“Verdi preferred singers who had presence on stage. He would have liked Sigrún very much, not only because of her abundant presence but also because of her excellent voice which she uses with the assurance of the mature artist.”*  
*“Her singing was brilliant! It sent shivers down one's spine. Men and women cheered and stamped their feet. What a voice! What an instrument!”*

*“At first Sigrún sung the ludicrous role of Papagena, exhilarating the audience. Now she is singing the Queen of the Night making people shiver. Can you ask for anything more?”*

*“Her splendid singing and acting should not come as a surprise in view of her performance in The Tales of Hoffmann. But her performance as Susanna brings her to the team of world class sopranos singing this role.”*

*“...her irresistible personality commands a stage presence as assured as her grasp of style and her voice, electric-bright and radiantly phrased, knows exactly what to do and when to do it.”*

## UM FLYTJENDUR

„Diddú og drengirnir“ er heiti sem fest hefur við þennan tónlistarhóp. Hópurinn hefur starfað síðan 1997 og kemur árlega fram á aðventutónleikum í Mosfellskirkju en heldur tónleika víða, m.a. með kórum á landsbyggðinni. Í júlí síðastliðnum komu Diddú og drengirnir fram á frennum tónleikum í Alsace hér aði í Frakklandi og fluttu fjölbreytta dagskrá með innlendu og erlendu efni. Á einum flessara tónleika kom 50 manna franskur kór fram með hópnum. Í desember síðastliðnum hélt hópurinn aðventutónleika í London.

Hljóðfæraleikararnir í blásarasextettinum sóttu allir framhaldsnám til Evrópu og starfa

eða hafa starfað í Sinfóníuhljómsveit Íslands og í hljómsveitum fjórðleikhússins og Íslensku Óperunnar auk fless að stunda kammertónlist.

Sigrún Hjálmtýsdóttir hóf söngferil sinn með Spilverki fljóðanna. Hún var í einkatímum í Tónlistarskólanum í Reykjavík en nam síðan við Guildhall School of Music & Drama í Lundúnum og lauk flaðan prófi í einsöng og kennslu. Hún stundaði framhaldsnám á Ítálíu flar sem hún tók einnig flátt í keppnum og vann til verðlauna.

Sigrún hefur víða sungið erlendis m.a. í London, Finnlandi, Japan, Bandaríkjunum, Ítalíu og Frakklandi. Hún hefur margoft komið fram með íslenskum og erlendum hljómsveitum. Sigrún söng í Ævintýrum Hoffmanns í uppfærslu Íslensku óperunnar og fjórðleikhússins og hjá Íslensku óperunni hefur hún m.a. sungið í Carmina Burana, Súsónnu í Brúðkaupi Fígarós, Gildu í Rigoletto, bæði Papagenu og Næturdrottninguna í Töfraflautunni, Lucíu í Lucia di Lammermor, Freyju, Waldvogel og Helmwige valkyrju í Niflungahringnum, Violettu í La Traviata og Rósálindu í Leðurblökunni eftir Johann Strauss. Sem gestasöngvari hefur hún farið með hlutverk Súsónnu í Brúðkaupi Fígarós eftir Mozart í firándheimi og hlutverk Gildu í Rigoletto eftir Verdi í Gautaborg.

Haustið 2001 stóð hún á tónleikapalli með hinum ástsæla söngvara José Carreras á tónleikum Sinfóníuhljómsveitar Íslands. Um líkt leyti kom út geisladiskur með íslenskum sönglögum og bók um lífshlaup Diddúar sem

Súsanna Svavarsdóttir skráði. Sigrún syngur árlega á fjölmörgum tónleikum innanlands og utan, skemmtir fólki á mannamótum og syngur inn á geisladiska.

## **FLYTJENDUR / PERFORMERS**

Sigrún Hjálmtýsdóttir: söngur / vocals

Sigurður Ingvi Snorrason og Kjartan Óskarsson: klarínett / clarinet

Emil Friðfinnsson og Þorkell Jólsson: horn / horn

Brjánn Ingason og Björn Árnason: fagott / bassoon

## **STYRKTAÐILAR/SPONSORS:**

Íslenskudeild Manítóbaháskóla /

University of Manitoba, Department of Icelandic Language and Literature

Mennta- og menningarmálaráðuneytið-Tónlistarsjóður /

Ministry of Education, Science and Culture- music fund

Utanríkisráðuneytið/ Ministry for Foreign Affairs

Verkefnasjóður Sinfóníuhljómsveitar Íslands /

Iceland Symphony Orchestra Project Fund

Reykjavík Loftbrú

## **SÉRSTAKAR ÞAKKIR/ SPECIAL THANKS TO:**

Stykkishólmskirkja- Jóhanna Guðmundsdóttir, Haffi Gúnda, Sigurjónssafn,

Mosfellskirkja, Birna Bjarnadóttir, David Gíslason, Tónlistarsafn Íslands,

Bjarki Sveinbjörnsson og Jón Hrólfur Sigurjónsson



## *Music of the Icelandic Immigrants in Canada*

1. ÁSTARSÆLA ~ THE LIGHT OF LOVE  
*Steingrímur Kristján Hall / Steingrímur Thorsteinsson*
2. ÍSLANDSLAG ~ ICELAND'S MELODY  
*Björgvin Guðmundsson / Grímur Thomsen*
3. FJÓLA ~ VIOLET  
*Helgi Sigurður Helgason/Páll Jónsson*
4. VÖGGULJÓÐ ~ LULLABY  
*Jón Friðfinnsson / J. Magnús Bjarnason*
5. SÓLU SÆRINN SKÝLIR ~ SEA ENGULFS THE SUNLIGHT  
*Gunnsteinn Eyjólfssson / Steingrímur Thorsteinsson*
6. DAGSETUR ~ CLOSE OF DAY  
*Elma Gíslason / Bergthor Emil Johnson*
7. KVÖLD Í SKÓGI ~ EVENING IN THE WOODS  
*Björgvin Guðmundsson / Margrét Jónsdóttir*
8. ÞÚ ERT SEM BLÁA BLÓMIÐ ~ DU BIST WIE EINE BLUME  
*Steingrímur Kristján Hall / H. Heine / Benedikt Gröndal*
9. SVÍÐU NÚ SÆTA ~ VOICE OF SONG  
*Steingrímur Kristján Hall / Steingrímur Thorsteinsson*
10. ÞÓTT ÞÚ LANGFÖRULL LEGÐIR ~ SONG OF THE PIONEERS  
*Steingrímur Kristján Hall / Stephan G. Stephansson*
11. HÁTT ÉG KALLA ~ LOUD I CALL  
*Björgvin Guðmundsson / Matthías Jochumsson*
12. HARMSLAGUR ~ LAMENT  
*Björgvin Guðmundsson / Guðmundur Guðmundsson*
13. HEIÐBLÁIN ~ BLUE SKY  
*Gunnsteinn Eyjólfssson / Indriði Einarsson*
14. SANDY BAR ~ SANDY BAR  
*Sigurður Baldvinsson / Guttormur J. Guttormsson*

